

# E13 - East, west, home's best

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

**[00:01] Ashen Eye**

Sleigh Beggy.

**[00:04] Ashen Eye**

Dear child, with the name  
of a neighbor of long ago.

**[00:15] Ashen Eye**

A being nearer to us than the humans,  
bearing a burden too great for a human child.

**[00:29] Ashen Eye**

How adorable you are.

**[00:37] Ashen Eye**

What will you find at the end of  
your journey with the failure born

**[00:45] Ashen Eye**

in the shadows of the forest?

**[01:01] Ashen Eye**

Show me what you find.

**[02:51] Elias**

Those are wooly bugs.

**[02:53] Chise**

Elias.

**[02:55] Elias**

They consume the cold in the air and  
grow fleece on their bodies, like sheep.

**[03:00] Elias**

That means they multiply during the summer.

**[03:05] Elias**

There are a lot this year, though.

**[03:09] Chise**

Are they neighbors?

**[03:11] Elias**

No, they're closer to animals.

**[03:14] Elias**

Although very few humans can see them.

**[03:26] Elias**

Now, let's begin.

**[03:29] Chise**

Okay.

**[03:41] Elias**

That's it.

**[03:42] Elias**

You're good at this.

**[03:45] Elias**

Their wool is perfect for using  
in magic and sorcery tools.

**[03:51] Elias**

Angelica asks me to do this, too.

**[03:54] Chise**

Wow.

**[03:56] Elias**

You can use the leftovers to  
make a pillow or something.

**[03:59] Elias**

You'll probably sleep well.

**[04:02] Elias**

You might get to have the  
dreams you want to have.

**[04:07] Chise**

The dreams I want to have?

**[04:10] Chise**

I'll take a little when we're done.

**[04:13] Elias**

Right.

**[04:14] Elias**

Oh, don't trim from their  
limbs. Just the torso.

**[04:18] Chise**

Sorry. You could have told me sooner.

**[04:42] Elias**

That's quite a haul.

**[04:44] Elias**

I'll go get a bag.

**[04:46] Elias**

You keep practicing.

**[04:53] Elias**

Oh, right.

**[04:53] Chise**

Yes?

**[04:55] Elias**

If you find one that seems a bit

different, tell me before you touch it.

**[05:00] Chise**

Okay.

**[05:14] Chise**

I was going to talk to him  
as soon as I got home.

**[05:19] Chise**

I don't know when I should bring it up.

**[05:22] Chise**

No, it's that I don't know\* what \*to tell him.

**[05:28] Chise**

Timing...

**[05:30] Chise**

Timing...

**[05:35] Chise**

No?

**[05:36] Chise**

He's so strict.

**[05:42] Chise**

Has it always been so hard to talk?

**[05:55] Chise**

It's different from the others.

**[05:58] Chise**

Ruth, look.

**[06:03] Ruth**

Chise!

**[06:04] Chise**

What is this thing?

**[06:05] Chise**

It's so cold.

**[06:07] Chise**

Elias said to get him before I touch it.

**[06:10] Chise**

What happens if I touch it first?

**[06:13] Chise**

You little...

**[06:18] Chise**

Shoot, it didn't work.

**[06:21] Ruth**

Chise!

**[06:30] Ruth**

Fire doesn't work, either.

**[06:47] Chise**

A baby?

**[06:56] Chise**

Elias.

**[07:09] Elias**

You're done breeding.

**[07:11] Elias**

Go back to the fields.

**[07:20] Elias**

Chise.

**[07:21] Ruth**

Elias, what was that?

**[07:23] Elias**

A snow bug. Unlike woolly bugs, they eat warmth.

**[07:28] Elias**

It took her heat.

**[07:30] Chise**

I'm sorry.

**[07:31] Ruth**

Chise didn't touch it.

**[07:34] Ruth**

It charged at her.

**[07:35] Elias**

I know.

**[07:37] Elias**

It must have been hungry, since summer is their breeding season.

**[07:42] Elias**

We need to warm her up.

**[07:44] Chise**

Eli... as...

**[08:03] Elias**

Are you all right?

**[08:06] Chise**

I'm quite a bit warmer.

**[08:09] Chise**

It's actually too hot.

**[08:12] Chise**

Where's Ruth?

**[08:13] Elias**

He went to check on the snow bugs.

**[08:17] Chise**

Thank you.

**[08:19] Chise**

I'll get out of the way.

**[08:23] Chise**

Elias?

**[08:25] Elias**

It was cold when you were gone.

**[08:28] Elias**

But it's warm with you here.

**[08:32] Elias**

I wonder why.

**[08:36] Chise**

Uh...

**[08:37] Chise**

Well...

**[08:49] Elias**

Chise...

**[08:50] Chise**

Timing...

**[08:52] Elias**

Chise, how was the land of dragons?

**[08:56] Chise**

Uh, it was... well...

**[08:59] Chise**

It was fun.

**[09:01] Elias**

Yeah?

**[09:03] Chise**

There was a huge snake-like dragon  
in the river, dancing elves,

**[09:09] Chise**

and flowers that bloom with magic.

**[09:11] Elias**

Yeah? That's good.

**[09:15] Chise**

Lindel-san told me a lot, too.

**[09:20] Chise**

So did Nevin.

**[09:22] Elias**

Nevin?

**[09:23] Chise**

They both gave me a lot of encouragement.

**[09:30] Chise**

Elias, did I look tasty?

**[09:37] Chise**

Oh, I mean...

**[09:39] Elias**

You were awake?

**[09:40] Chise**

I thought it was a dream until  
Lindel-san told me about it.

**[09:44] Chise**

But I was just curious.

**[09:50] Chise**

Elias?

**[09:55] Chise**

Eli—

**[09:56] Elias**

Chise, that's a memory that you don't need.

**[10:00] Elias**

Understood?

**[10:31] Chise**

No.

**[10:33] Chise**

I-It's about someone important to me!

**[10:39] Chise**

I do need it.

**[10:45] Chise**

I-Impulse is a scary thing.

**[10:50] Elias**

You're really not scared of me, Chise?

**[10:59] Chise**

You seem to think I'm really afraid of you.

**[11:07] Elias**

Am I not scary to a human?

**[11:20] Chise**

I used to have family.

**[11:24] Chise**

A mom, a dad, and a younger brother who was still very little.

**[11:31] Chise**

Mom and Dad both had the sight.

**[11:34] Chise**

They were really close to each other.

**[11:40] Chise**

I was always terrified of the scary things that swarmed toward us.

**[11:46] Chise**

But I was always safe with my dad around.

**[11:50] Chise**

But,

**[11:53] Chise**

my dad vanished with my brother.

**[11:59] Chise**

I think my mom was tired.

**[12:03] Chise**

So...

**[12:07] Chise**

She left me and passed away.

**[12:13] Chise**

I loved my family,

**[12:17] Chise**

but they didn't take me with them.

**[12:21] Chise**

So, I didn't want a family anymore.

**[12:26] Chise**

And yet...

**[12:31] Chise**

Yet, you called me family.

**[12:39] Chise**

The future he spoke of always involved me.

**[12:44] Chise**

So I let myself think that  
we had a future together.

**[12:51] Chise**

I wanted to learn about my family,

**[12:55] Chise**

but you wouldn't tell me anything.

**[13:00] Chise**

So when Lindel-san told me about your past,

**[13:07] Chise**

I was happy.

**[13:09] Elias**

Happy?

**[13:11] Chise**

It's not you that I'm afraid of.

**[13:14] Chise**

It's you letting go of me.

**[13:19] Elias**

Humans lie.

**[13:22] Chise**

I can't deny that.

**[13:26] Elias**

But...

**[13:28] Elias**

I'll believe in you.

**[13:31] Elias**

You're my apprentice, after all.

**[13:38] Elias**

Say, Chise,

**[13:41] Elias**

how does one feel when  
they care for another?

**[13:45] Elias**

How can you tell?

**[13:47] Chise**

Well...

**[13:49] Elias**

As I've said before, I can't empathize.

**[13:54] Elias**

So even if I wanted to say to you what you said to me, I would be lying.

**[14:01] Elias**

I...

**[14:04] Elias**

I was terribly cold when you were gone.

**[14:09] Elias**

What would you call that, in your words?

**[14:20] Chise**

Loneliness, maybe?

**[14:29] Elias**

I see.

**[14:31] Elias**

I was *lonely*.

**[14:36] Chise**

He really is just a child.

**[14:40] Chise**

A child that ended up in an adult's body.

**[14:45] Elias**

I'm glad I bought you.

**[14:48] Elias**

Now I understand something new.

**[14:52] Chise**

Then I guess I'm your teacher when it comes to human things.

**[14:59] Elias**

That sounds good.

**[15:01] Elias**

I look forward to learning from you,

**[15:05] Elias**

teacher of human things.

**[15:09] Chise**

Likewise, teacher of magic.

**[15:13] Elias**

Speaking of which, I hadn't gotten a good look at your wand.

**[15:17] Elias**

Can you show it to me?

**[15:20] Chise**

Here.

**[15:25] Elias**

It's the same color as your hair.

**[15:28] Elias**

Though I was planning on finishing it.

**[15:31] Chise**

Is someone else supposed to do the finishing?

**[15:34] Elias**

We also use our wands to help us along on our long journey.

**[15:41] Elias**

The seniors bless the wands of the youth so that they can continue their journey.

**[15:50] Chise**

Then if there ever comes a time to make a second one, I'll ask you.

**[15:56] Elias**

I won't be in a hurry.

**[15:58] Elias**

What are you doing this afternoon?

**[15:59] Chise**

Let's see...

**[16:01] Chise**

I think I'll study magic.

**[16:04] Elias**

Okay.

**[16:05] Chise**

He still won't talk to me about himself.

**[16:12] Chise**

Was there anything new while I was gone?

**[16:16] Elias**

Not really. Maybe a few birds that came to play.

**[16:20] Chise**

Migratory birds or something?

**[16:22] Chise**

I would have liked to see that.

**[16:34] Chise**

This is from back then.

**[16:41] Ruth**

Hm?

**[16:41] Chise**

No, it's nothing.

**[16:46] Chise**

I should get to studying first.

**[18:32] Chise**

Coming.

**[18:37] Simon**

Hey.

**[18:37] Simon**

Can I have the usual medicine?

**[18:40] Chise**

Simon-san.

**[18:42] Chise**

Right away.

**[18:54] Chise**

It's elderberry syrup.

**[18:57] Simon**

Wow.

**[19:00] Chise**

It's good for your throat.

**[19:07] Simon**

Thanks.

**[19:10] Simon**

I just remembered, this is the first thing Ainsworth gave me, too.

**[19:15] Chise**

Elias did?

**[19:17] Simon**

I'm technically his supervisor, after all.

**[19:21] Simon**

I even used to act the part.

**[19:24] Simon**

But you know, with this thing being the way it is...

**[19:33] (Flashback) Elias**

Shut up.

**[19:41] Simon**

He's kind, isn't he?

**[19:44] Simon**

Yup, delicious.

**[19:46] Simon**

It tastes the same.

**[20:08] Chise**

A guest? This late?

**[20:11] Chise**

Coming.

**[20:16] Chise**

Sorry to keep you waiting.

**[20:18] Ashen Eye**

Is the master of the house available?

**[20:23] Elias**

Ashen Eye.

**[20:25] Ashen Eye**

I'd heard a rumor that a new mage was born.

**[20:30] Ashen Eye**

I came to celebrate.

**[20:33] Chise**

This man's been alive for millennia.

**[20:36] Chise**

He comes occasionally to chat.

**[20:38] Chise**

Be careful. He isn't human.

**[20:41] Ashen Eye**

You have no reason to be fearful of me.

**[20:45] Ashen Eye**

I don't intend to harm you one bit.

**[20:55] Ashen Eye**

You carry the blood of the Far East.

**[20:59] Chise**

He smells of sand.

**[21:01] Ashen Eye**

But this hair, those eyes...

**[21:05] Ashen Eye**

Yours aren't quite the same as those of the inhabitants of that island nation.

**[21:10] Ashen Eye**

I believe your lineage may also carry a tinge of blood from the western continent.

**[21:17] Chise**

Sorry, I don't know much about my family.

**[21:22] Ashen Eye**

That's fine.

**[21:23] Ashen Eye**

Bonds of blood are insignificant in living as an individual.

**[21:27] Ashen Eye**

Humans overthink everything.

**[21:31] Ashen Eye**

You ought to drown yourselves in your true nature.

**[21:38] Ashen Eye**

Now...

**[21:42] Ashen Eye**

A gift for the youngest born of those who capture and bind my people!

**[21:49] Elias**

Ashen Eye!

**[22:14] Elias**

Chise...

**[23:55] Elias**

Guided by instinct, are we brought to a rift between humans and non-humans,

**[24:01] Elias**

one which we can never overcome?

**[24:04] Elias**

Humans are so foolish.

**[24:06] Elias**

And selfish, too.

---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee